

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 78 (1987)

**Heft:** 20

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen des VSE = Communications de l'UCS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Verbandsmitteilungen des VSE

## Communications de l'UCS

### 73. Jubilarenfeier des VSE vom 23. Mai 1987 in Zürich

Der Limmatstadt fiel dieses Jahr, nach 1921, 1939, 1967 und 1971, zum fünften Mal die Ehre zu, die Veteranen und Jubilare der schweizerischen Elektrizitätswirtschaft im Kongresshaus zu empfangen. Erwartungsvoll hatten sich denn auch rund 1200 Personen zur 73. Jubilarenfeier im festlich geschmückten grossen Tonhallsaal versammelt. Die EKZ-Musik, unter der Leitung von Herrn H. Künzli, eröffnete die Feier mit ihrem frischen Spiel, bevor der Direktor des VSE, Herr Dr. E. Keppler, die 2 Veteranen mit 50 Dienstjahren, die 112 Veteranen mit 40 Dienstjahren und die 531 Jubilare mit 25 Dienstjahren, die zahlreichen Begleitpersonen und Vertreter der Mitgliedwerke, die Vertreter der Presse sowie als Vertreter des VSE-Vorstandes die Herren Martin, Präsident, Nicolay und Peter begrüssen konnte.



**J.-J. Martin, der Präsident des VSE, dankte dem im Laufe des Jahres in den Ruhestand tretenden Direktor des VSE, Dr. E. Keppler, für die Leitung der Jubilarenfeiern in den vergangenen 15 Jahren.**

**J.-J. Martin, président de l'UCS, a remercié M. E. Keppler - qui a pris sa retraite au cours de l'année - d'avoir dirigé la fête des jubilaires durant les 15 dernières années.**

Als ehemaliger Präsident des VSE und ebenfalls als Jubilar anwesend, dankte Herr H. von Schulthess, Direktor des Elektrizitätswerkes der Stadt Zürich, im Namen des Vorstandes des VSE den Veteranen und Jubilaren für ihren langjährigen unermüden Einsatz im Dienste der schweizerischen Elektrizitätswirtschaft. Er freute sich ganz besonders, die Veteranen und Jubilare in Zürich begrüssen zu können, ging doch die seinerzeitige Initiative langjährige Mitarbeiter der Elektrizitätswerke zu ehren, vom ersten Direktor des Elektrizitätswerkes der Stadt Zürich aus. In seinen weiteren Ausführungen ging Herr von Schulthess kritisch auf einige Aspekte der gegenwärtigen Energiediskussion ein. Er ermunterte die Anwesenden, in ihren täglichen Anstrengungen, unserem Lande eine si-

### 73e fête des jubilaires de l'UCS du 23 mai 1987 à Zurich

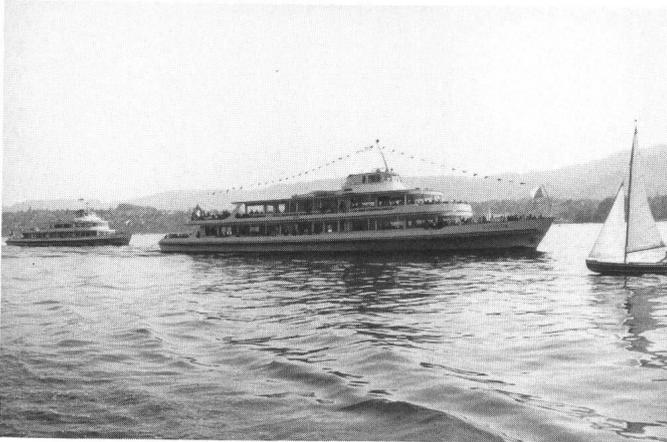
La ville de Zurich a accueilli cette année au «Kongresshaus» les vétérans et jubilaires de l'économie électrique suisse et ceci pour la cinquième fois après 1921, 1939, 1969 et 1971. C'est ainsi que quelque 1200 personnes se sont retrouvées à l'occasion de cette 73e fête des jubilaires dans la grande salle de la «Tonhalle». La musique des EKZ dirigée par Monsieur H. Künzli a ouvert la fête, puis le directeur de l'UCS a souhaité la bienvenue aux 2 vétérans avec 50 années de service, aux 112 vétérans avec 40 années de service, aux 531 jubilaires avec 25 années de service ainsi qu'aux nombreuses personnes qui les ont accompagnés et aux représentants de la presse et à Messieurs Martin (président), Nicolay et Peter en tant que membres du Comité de l'UCS.

A titre d'ancien président de l'UCS et faisant personnellement partie des jubilaires, Monsieur H. von Schulthess, directeur du Service de l'électricité de la ville de Zurich (EWZ) a remercié au nom du Comité de l'UCS les vétérans et jubilaires pour leurs nombreuses années de dévouement au service de l'économie électrique suisse. Il a particulièrement apprécié d'avoir pu accueillir les vétérans et jubilaires à Zurich, car la tradition de rendre hommage aux collaborateurs de longue date au service des entreprises électriques est née d'une initiative du premier directeur du Service de l'électricité de la ville de Zurich. Monsieur von Schulthess a poursuivi son discours en analysant d'un œil critique certains aspects de l'actuelle discussion sur l'énergie électrique. Il a encouragé les participants à ne pas relâcher leurs efforts quotidiens pour garantir à notre pays un approvisionnement sûr en électricité.



**Dr. E. Keppler, begrüßte die 2 Veteranen mit 50 Dienstjahren, die 112 Veteranen mit 40 Dienstjahren und die 531 Jubilare mit 25 Dienstjahren.**

**M. E. Keppler a souhaité la bienvenue aux 2 vétérans avec 50 années de service, aux 112 vétérans avec 40 années de service, aux 531 jubilaires avec 25 années de service.**



Bei freundlicher Witterung stachen die beiden Extraschiffe, das Flaggsschiff «Helvetia» und der Dampfer «Stadt Rapperswil», in See.

Les deux bateaux spéciaux, «Helvetia» et «Stadt Rapperswil», ont appareillé par un temps agréable.

chere Elektrizitätsversorgung zu gewährleisten, nicht nachzulassen.

Herr Regierungsrat Prof. Dr. H. Künzi, Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartementes des Kantons Zürich und Präsident des Verwaltungsrates der EKZ, überbrachte die Grüsse und Glückwünsche der Behörden der Stadt und des Kantons Zürich. Seine Beziehungen zur Elektrizitätswirtschaft gehen in seine Kindheit zurück, konnte doch sein Vater als Jubilar an der Jubilarenfeier 1942 in Lugano geehrt werden. Er beleuchtete kurz die derzeitige und künftige Energieszene aus der Sicht des Politikers. Er dankte den Veteranen und Jubilaren für ihren wertvollen Einsatz.

Das Spiel der EKZ-Musik leitete über zur Veteranenehrung. Allen voran konnten zwei Veteranen mit 50 Dienstjahren aus den Händen der Ehrendamen in schmucken Festtagstrachten des Rafzerfeldes ihre Zinnkanne entgegennehmen, nämlich:

*Herr Roman Rey*, Elektrizitätsgenossenschaft Buttwil-Weissenbach, Buttwil

*Herr Christian Meiler*, Industrielle Betriebe der Stadt Chur.

Alsdann wurden die Veteranen mit 40 Dienstjahren einzeln aufgerufen, um auf der Bühne ihren Zinnbecher in Empfang zu nehmen.

Bevor die EKZ-Musik als Schlussstück den Zürcher-Sechseläuten-Marsch intonierte, liess es sich der Präsident des VSE, Herr J.-J. Martin, nicht nehmen, dem im Laufe des Jahres in den Ruhestand tretenden Direktor des VSE, Herrn Dr. E. Keppler, herzlich zu danken für die Leitung der Jubilarenfeiern in den vergangenen 15 Jahren. In dieser Zeitspanne hatte er das Vergnügen zu ehren: 31 Veteranen mit 50 Dienstjahren, 942 Veteranen mit 40 Dienstjahren und 5686 Jubilare mit 25 Dienstjahren. Er wünschte ihm für den bevorstehenden neuen Lebensabschnitt alles Gute.

In kurzer Zeit hatten alsdann die Teilnehmer ihren Tisch im grossen Kongresssaal, im Foyer oder im Panoramasaal gefunden, und die flinken Servierbrigaden konnten in Aktion treten. Begleitet vom Spiel der EKZ-Musik wickelte sich das vorzügliche und zuvorkommend servierte Mittagessen reibungslos ab.

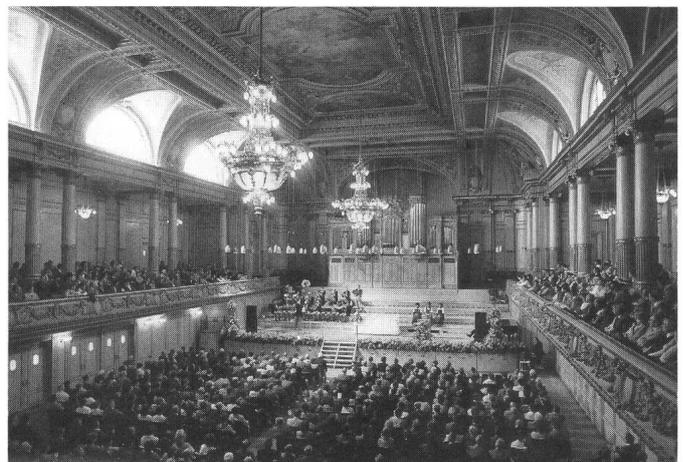
Ein kurzer Spaziergang führte die Teilnehmer zum Bürkliplatz. Bei angenehmer Witterung konnten die beiden Extraschiffe, das Flaggsschiff «Helvetia» und der stilvoll renovierte stolze Dampfer «Stadt Rapperswil» pünktlich zu einer erholsamen Rundfahrt auf dem Zürichsee in See stechen. Erfahrungen wurden ausgetauscht, neue Kontakte geknüpft oder sogar das Tanzbein geschwungen, und nur zu bald war wieder der Heimathafen Zürich erreicht. Die Teilnehmer verliessen wohlgelaunt die Schiffe und setzten entweder ihre Reise fort oder traten nach einem erlebnisreichen Tag den Heimweg an. Ks

Le conseiller d'état Hans Künzi, directeur du Département de l'économie publique du canton de Zurich et président du conseil d'administration des EKZ, a transmis les félicitations des autorités de la ville et du canton de Zurich. Ses contacts avec l'économie électrique remontent à son enfance, car son père avait participé en tant que jubilaire à la fête des jubilaires qui avait eu lieu en 1942 à Lugano. M. Künzi a brièvement présenté la scène énergétique actuelle et future du point de vue du politicien et il a remercié les vétérans et jubilaires de leur précieuse contribution.

Puis, après une pause musicale due à l'ensemble des EKZ, les vétérans ont été à l'honneur. Les premiers à avoir reçu une canne d'étain des mains des dames d'honneur en costumes de fête du «Rafzerfeld» ont été les deux vétérans avec 50 années de service, à savoir

*Monsieur Roman Rey*, Elektrizitätsgenossenschaft Buttwil-Weissenbach, Buttwil

*Monsieur Christian Meiler*, Services industriels de la ville de Coire.



Rund 1200 Personen konnten zur 73. Jubilarenfeier im festlich geschmückten Tonhallsaal begrüsst werden.

Quelque 1200 personnes ont été accueillies à l'occasion de la 73e fête des jubilaires dans la grande salle de la «Tonhalle».

Chaque vétéran avec 40 années de service a ensuite été appelé individuellement sur la scène où il a reçu un gobelet en étain.

Avant que la formation des EKZ joue la marche du «Zürcher Sechseläuten», morceau final, le président de l'UCS a profité de l'occasion pour remercier cordialement Monsieur E. Keppler, directeur de l'UCS, pour avoir dirigé la fête des jubilaires au cours des 15 dernières années. Durant cette longue période, Monsieur Keppler a eu le plaisir de rendre hommage à 31 vétérans avec 50 années de service, 942 vétérans avec 40 années de service et 5686 jubilaires avec 25 années de service. Monsieur Martin a formulé ses meilleurs vœux pour la nouvelle période de la vie de Monsieur Keppler.

Les participants se sont ensuite dirigés vers leur table dans la grande salle, le foyer ou la salle du Panorama, où les diverses brigades des serveurs sont entrées en action. L'excellent déjeuner, accompagné de la musique des EKZ, s'est déroulé sans accroc.

Après le déjeuner, une courte promenade a mené les participants aux embarcadères. Par un temps agréable, les deux bateaux spéciaux, le vaisseau «Helvetia» et le bateau à vapeur «Stadt Rapperswil» fort bien rénové, ont quitté le port pour faire un tour sur le lac de Zurich. Des souvenirs ont été échangés, des nouveaux contacts noués, et certains ont même profité de faire un petit tour de danse. De retour à Zurich – un retour qui sembla bien trop rapide –, les participants ont quitté de bonne humeur les bateaux pour poursuivre leur voyage ou rentrer chez eux. Ks

## Stellenbörse Netzelektriker / Bourse aux emplois pour électriciens de réseau

(Kontaktperson in Klammern / Personne à contacter entre parenthèses)

### Offene Stellen / Emplois vacants

Ref.-Nr. 2084      Elektrizitätswerk Biel, Biel: Ein Netzelektriker oder Kabelmonteur, wenn möglich mit LKW-Ausweis B + C (Hr. M. Minder, Tel. 032/42 55 51)

# Öffentlichkeitsarbeit Relations publiques

### Serie: Besucherpavillons in Kernkraftwerken

An dieser Stelle werden in loser Folge die Besucherpavillons der schweizerischen Kernkraftwerke kurz vorgestellt. Neben dem Schwerpunktthema «Pavillons» sollen aber auch die übrigen Aspekte des Besucherwesens sowie allenfalls weitere, besonders erwähnenswerte Aktionen nicht zu kurz kommen.

#### Zum Beispiel Beznau

Die Schlosskapelle St. Antonius in Böttstein AG wurde vermutlich für die Hochzeit der letzten Erbin Anna Maria Magdalena von Roll mit Hans Martin Schmid von Bellikon 1615 bis 1617 erbaut. Ihre prunkvollen Stukkaturen und Deckengemälde im italienischen Barockstil lassen die ausgefeilte Technologie des Kernkraftwerks Beznau in weiter Ferne vermuten. Und doch ist es sozusagen «gleich um die Ecke». Noch näher allerdings liegt der Pavillon mitten in einer kleinen Parkanlage.

Besucherpavillon seit:	1973
Öffnungszeiten:	09.00 bis 12.00 Uhr 13.00 bis 19.00 Uhr Montag bis Freitag 11.00 bis 18.00 Samstag und Sonntag
Besuche in Gruppen müssen angemeldet werden.	
Telefon: 056/45 38 15	
Kontaktpersonen:	Herr Paul Reiser, Herr Max Horlacher

Seit 1973 besuchen jährlich rund 30 000 Neugierige und Interessierte den ständig aktualisierten Pavillon in Böttstein. Davon sind allein ein Drittel Schüler. «Wir sind hier ungeheuer flexibel und haben auch schon drei Schülern den Pavillon für ihre Vorträge überlassen», erklärt einer der Führer, Max Horlacher, stolz. Auch die Führungen werden hier «individuell abgestimmt» auf das Zielpublikum. Dass dem Routinier Max Horlacher sehr viel an persönlichen Kontakten liegt und dass er damit auch Erfolg haben muss, glaubt man ihm sofort. «Der Pavillon wird eigentlich selten kriti-

### Série: pavillons d'information des centrales nucléaires

Il est prévu ici de présenter brièvement de temps à autre les pavillons d'information des centrales nucléaires. Outre le thème bien précis des «pavillons», d'autres aspects concernant les relations publiques ainsi que d'éventuelles manifestations particulièrement intéressantes y seront également traités.

#### A titre d'exemple: Beznau

La chapelle St-Antoine du château de Böttstein en Argovie a vraisemblablement été construite entre 1615 et 1617 pour le mariage de la dernière héritière Anna-Maria Magdalena von Roll avec Hans-Martin Schmid de Bellikon. Ses somptueuses décorations en stuc et fresques de plafond dans le style baroque italien sont fort éloignées de la technologie sophistiquée de la centrale nucléaire de Beznau. Et pourtant, celle-ci se trouve pour ainsi dire «devant la porte». Le pavillon d'information niché dans un petit parc est encore plus près.

Quelque 30 000 curieux et intéressés visitent chaque année, depuis 1973, ce pavillon de Böttstein. Les écoliers représentent à eux-seuls un tiers des visiteurs et ainsi que l'explique Max Horlacher, l'un des guides: «Nous sommes extrêmement souples et avons déjà permis à trois élèves de présenter des exposés dans le pavillon.» De plus, les visites guidées sont également adaptées aux intérêts du public visé. Du reste, il est visible que le routinier Max Horlacher attache une grande importance aux contacts personnels, et ceci, avec

Pavillon d'information depuis	1973
Heures d'ouverture	09.00-12.00 13.00-19.00 du lundi au vendredi 11.00-18.00 samedi/dimanche
Visites guidées de groupes sur préavis	
Téléphone: 056/45 38 15	
Personnes à contacter:	M. Paul Reiser, M. Max Horlacher